

Miniatur-Bibliothek

1180

12 Pf.

Französischer Dolmetscher



Preisgekrönt auf der Weltausstellung für
Buchgewerbe und Graphik Leipzig 1914



Französischer Dolmetscher für den Soldaten im Felde

Deutsch-französisches
Verzeichnis der unentbehrlichsten Wörter
(und Redensarten)

Von

J. W.



Leipzig
Verlag für Kunst und Wissenschaft
Albert Otto Paul

Otto Sähre, Lohmen.



Vorwort.

Das vorliegende Büchlein gibt, alphabetisch geordnet, die meisten jener Wörter, die — wie der Herausgeber selbst in Feindesland erfahren hat — für den Feldsoldaten am wichtigsten sind. Es ist für den einfachen Mann bestimmt, darum bietet es auch — mit wenigen Ausnahmen — keine Aussprachebezeichnungen, die dieser nicht verstehen kann oder, falls sie ganz einfach gehalten sind, unvollkommen oder falsch sind. Der des Französischen Mächtige aber, der nur das gewünschte Wort sucht, bedarf der Aussprachehilfe nicht. Es kommt hauptsächlich auf das richtige Wort für die verlangte Sache an, und da kann sich der Soldat stets dadurch helfen, daß er mit dem Finger auf das betreffende Wort hinweist; die gewünschte Anzahl kann er dann mit den Fingern oder durch arabische Ziffern zu erkennen geben. — Den unbestimmten Artikel habe ich weggelassen, um der Versuchung vorzubeugen, daß er für die Hauptsache gehalten wird, wie von jenem Landwehrmann, der statt du sel (Salz) „Dusel“ verlangte; der Soldat wird auch stets verstanden, wenn er den unbestimmten Artikel wegläßt.

Zahlen.

1 un	18 dix-huit
2 deux	19 dix-neuf
3 trois	20 vingt
4 quatre	21 vingt et un
5 cinq	22 vingt-deux
6 six	23 vingt-trois
7 sept	usw.
8 huit	30 trente
9 neuf	40 quarante
10 dix	50 cinquante
11 onze	60 soixante
12 douze	70 soixante-dix
13 treize	80 quatre-vingt
14 quatorze	90 quatre-vingt-
15 quinze	dix
16 seize	100 cent
17 dix-sept	1000 mille

Geld:

1 Franc (80 Pf.) = un franc
 = 100 centimes = 20 sous.
 1 sous = 4 Pf.

Aussprache.

u, wie deutsches ü	
ai, ai, ei wie	ä
au, eau	o
eu	ö
oi	oa
ou	u
in, ain, ein	wie eng
ine	wie ihn
en, an	ang
un, une	öng, ün
ill	i

c = ß vor e, i, y und wenn ç ge-
schrieben, sonst = f;

ch meist = sch;

ebenso g vor e, i, y, sonst g = g;

h stumm;

j = weiches sch (in „Journal“, „Genie“);

s am Ende meist stumm;

v = w;

z = weiches s (in „lesen“).

Wichtige Redewendungen u. ä.

Jeder Frage, Antwort, Bitte, Begrüßung uſw. wird monsieur, madame oder mademoiselle beigeſetzt.

Gruß: bonjour monsieur = guten Tag; bonsoir monsieur = guten Abend; au revoir madame = auf Wiederſehen. Ja = oui monsieur; nein = non monsieur (madame).

Geschlechtswort: le, la = der, die, das; Mehrzahl: les = die; unbestimmt: un, une = ein, eine, ein.

dieser, diese, dieses: ce (cet), cette; Mehrzahl: ces.

mein = mon, ma;	Mehrzahl mes
dein = ton, ta;	" tes
sein, ihr = son, sa;	" ses
unſer = notre;	" nos
euer, Ihr = votre;	" vos
ihr = leur;	" leurs

ich bin	je suis
du bist	tu es
er, sie, es ist	il est, elle est
wir sind	nous sommes
ihr seid, Sie sind	vous êtes
sie sind	ils sont, elles sont

ich war	j'étais
du warst	tu étais
er war	il était

wir waren	nous étions
ihr waret	vous étiez
sie waren	ils étaient

ich habe	j'ai
du hast	tu as
er, sie, es hat	il a, elle a
wir haben	nous avons
ihr habt, Sie haben	vous avez
sie haben	ils ont, elles ont

ich hatte
du hatteſt
er hatte

j'avais
tu avais
il avait

wir hatten
ihr hattet
ſie hatten

nous avions
vous aviez
ils avaient

man hat
man hatte
man iſt
man war

on a
on avait
on est
on était

A

Abend	(le) soir
guten Abend	bonsoir monsieur
Abendessen	(le) souper
Abort	(les) commodités
wo ist der Abort?	où sont les commodités?
Adieu (auf Wiedersehen)	au revoir monsieur
Anhöhe	(la) hauteur
Ansichtskarte	(une) carte postale illustrée
anstecken, anzünden	allumer
Apfel	(une) pomme
Apfelpotpott	(de la) purée de pommes
Apfelmus	(de la) marmelade de pommes
Apfelsine	(une) orange
Apfelwein	(le) cidre
ein Glas Apfelwein	(un) verre de cidre

Apotheke	(une) pharmacie
Aprikose	(une) abricot
Arm	(un) bras
Arzt	(un) (le) médecin
Auge	(un) œil
(die) Augen	(les) yeux
Auto	(un) automobile
Axt	(la) hache (ſprich aſch)

B

Bach	(le) ruisseau
baden	cuire
Bäckerei	(la) boulangerie
Bäckwerk	(une) pâtisserie
Bahnhof	(la) gare
wo iſt der Bahn- hof?	où est la gare?
Barbier	(le) coiffeur
Bauch	(un) ventre
Baum	(un) arbre
Becher	(un) gobelet

Beil	(une) hache (ſpricht aſch)
Bein	(une) jambe
Belgien	la Belgique
Belgier	(un) Belge
belgiſch	belge
Berg	(la) montagne,
„ (niedrig)	(la) hauteur
Beſen	(le) balai
beſorgen (Sie mir bitte Brot uſw.)	allez chercher (du pain, s'il vous plaît)
beſtellen	ordonner
Bett	(un) lit
Bettdecke	(une) couverture
Beutel	(le) sac
bezahlen	payer
es wird alles bezahlt	on paiera tout
Bier	(de la) bière
ein Glas Bier	un verre de bière
billig	à bon marché
Bindfaden	(la) ficelle

Birne	(une) poire
bis	jusqu'à
bitte, geben	Sie je vous prie de
mir . . .	me donner . . .
Blase, Tüte	(un) sac à papier
Bleistift	(le) crayon
Bohnen	(les) haricots
Bonbons	bonbon
Boot	(la) barque
Bowle	(le) bol [meist nur Suppen[schüssel- (une) soupière oder terrine]
Branntwein	eau-de-vie
Braten	(le) rôti
braten	rôtir
gut durchge-	bien cuit
braten	
wenig gebraten	saignant
Bratpfanne	(une) poêle à frire (une) casserole
Brauerei	brasserie
Brenn[s]piritus	esprit-de-vin
Brief	(une) lettre

Briefmarke	(un) timbre-poste
Briefpapier	papier à lettre
Briefumschlag	(une) enveloppe
Brille	(les) lunettes
bringen	apporter
Brot	pain
Brötchen	(un) petit pain
Brücke	(le) pont
Bruder	(le) frère
Brunnen	(le) puits
Brust	(la) poitrine
Buch	(un) livre
Buchhandlung	(une) librairie
Bügeleisen	(un) fer à repasser
bügeln	repasser
Bürgermeister	(le) maire
Bürste	(une) brosse
Butter	beurre
Butterbrot	(une) beurrée

C

Cafes	biscuit au beurre
Champagner	Champagne

D

Dach	(le) toit
danke — sehr	merci — merci bien monsieur
Datum: welches	quel quantième
Datum haben	avons-nous?
wir heute?	
Decke	(une) couverture
Deckel	(un) couvercle
Degen	(une) épée
Deichsel	(le) timon
deutsch	allemand, e
Deutscher	(un) Allemand
Deutschland	l'Allemagne
Dorf	(le) village
durchgebraten	bien cuit
Durst	(la) soif
Duzend (Eier . . .)	(une) douzaine (d'œufs)

E

Ei	(un) œuf (ſpricht öf)
gefottene Eier	œufs à la coque

Eierfuchen	(une) omelette
Eimer	(un) seau (ſpricht ſoh)
ein Paar (Stiefel)	une paire (de bottes)
ein wenig (Brot)	un peu (de pain)
eingemacht. Früchte	fruits confits
Eingemachtes	confiture
einige, ein paar	quelques
einſteigen	entrer (en voiture)
Einſteigen!	en voiture!
(die) Einwohner	(les) habitant
Eiſenbahn	(le) chemin de fer
England	l'Angleterre
Engländer	(un) Anglais
englifch	anglais, e
Ente	(un) canard
Erbfen	pois
erſchießen	fuſiller
eſſen	manger
Eſſig	(le) vinaigre
etwas (Tabak)	un peu (de tabac)

Ÿ

Feder	(une) plume
Federhalter	(le) porte-plume
Fenster	(la) fenêtre
Fernglas	(les) lunettes
Fernsprecher	(le) téléphone
Fett, Schmalz	graisse
Feuer	(le) feu
Fingerhut	(un) dé
Fisch	(le) poisson
Flasche	(la) bouteille
eine Flasche	une bouteille
Wein	de vin
Fleisch	viande
Flugzeug	(un) aéroplane
Fluß	(la) rivière
Frankreich	la France
Franzose	(le) Français
französisch	français, e
Frau	(la) femme
Frau N.	madame N.
Fräulein	mademoiselle
Friseur	(le) coiffeur
Früchte, Obst	(des) fruits

Frühstück	(le) déjeuner
frühstücken	déjeuner
Fuß	(le) pied
Füllfeder	(le) porte-plume à réservoir

G

Gabel	(une) fourchette
Gans	(une) oie
Garn	(le) fil
Garten	(le) jardin
Gasherd	(un) réchaud à gaz (sprich) gaß)
Gebäude	(un) édifice
geben	donner
geben Sie uns	donnez-nous
Wasser!	de l'eau!
geben Sie mir!	donnez-moi!
gehen	aller, marcher
Geld	(la) monnaie
Gemüse	légumes
genug (Wein)	assez (de vin)
Getreide	(le) blé

Gewehr	(le) fusil
Glas	(un) verre
ein Glas Wein	un verre de vin
Glühwein	vin chaud
Graben	(un) fossé
groß	grand, e
Gurke	(une) concombre,
„ (klein)	(un) cornichon
gut	bon, bonne
guten Tag uſw.	
siehe Seite 6	

S

Haare	(les) cheveux (ö)
Hafer	(la) avoine, (les) avoines
Hals	(le) cou (col)
Hahn	(le) coq
Hammel(fleisch)	mouton
Hammer	(un) marteau
Hand	(la) main

Handtuch	(le) essuie-mains
hart	dur, e
Haus	(la) maison
Hecke	(la) haie
heiß	chaud, e
heißen: wie heißen Sie?	comment vous appelez-vous?
wie heißt das auf französisch?	comment dit- on cela en français?
Helm	(un) casque
Hemd	(la) chemise
Hering	(un) hareng
Herr	monsieur
Herr des Hauses	(le) patron de la maison
Heu	foin
hierher! heran!	par ici!
Hof	(la) cour
holen Sie . . .	allez chercher . .
Holz	bois
Honig	miel
hören Sie!	écoutez!
Hose	(un) pantalon

Hosenträger	(les) bretelles
Huhn	(une) poule
Hund	chien
Hunger	(la) faim

3

ja	oui monsieur
Infanterist	(le) fantassin

R

Raffee, Raffeehaus	café
eine Tasse Raffee	une tasse de café
Raffeeanne	(la) cafetière
Raffeemühle	(le) moulin à café
Rahn	(le) bateau
Ralb(fleisch)	veau
kalt	froid, e
Ramm	(un) peigne
Ranne	(un) pot
Rarten	cartes
Rartoffel	(des) pommes de terre

Käse	fromage
kaufen	acheter (spr. aſchté)
Keller	(la) cave
Kerze	(une) bougie
Kirche	(une) église
Kirſchen	cerises
Kiſſen	(un) coussin
Klavier	(le) piano
klein	petit, e
Kloſett, ſiehe Abort	
Knopf	bouton
kochen	bouillir, cuire
kochen Sie mir	faites bouillir
das Fleiſch	la viande
Kochherd, = maſchine	(le) fourneau de cuisine
Kochtopf	(une) marmite
Kohl	(le) chou
Kohle	charbon
Kolonialwaren- geſchäft	(une) épicerie
kommen Sie mal!	venez un peu!
Konditorei	(une) pâtisserie
Konſerven	conserves

Kopf	(la) tête
kosten	coûter
was kostet das?	que coûte- cela?
krank	malade
Krankenhaus	(un) hôpital
Krug	(une) cruche
Küche	(la) cuisine
Kuchen	(un) gâteau
Kücken	(le) poulet
Kuh	(la) vache

Q

Qaden	(une) boutique;
„ (großer)	(un) magasin
Qampe	(une) lampe
Qandstraße	(la) route
Qappen (Zeug)	pièces d'étoffe
Qaterne	(la) lanterne
Qazarett	(un) hôpital, (une) ambulance
Qehrer	(le) maître, insti- tuteur

leihen Sie uns ein	prêtez-nous un
Glas	verre
Leim	(la) colle
Leine	(une) corde
lesen	lire
Licht (Kerze)	(une) bougie
liegen	coucher
links	à gauche
Linsen	(les) lentilles
Löffel	(un) cuiller

M

Mann, Mensch	l'homme
(Ehemann)	(le) mari
Mantel	(le) manteau
Marke, Briefmarke	(un) timbre-poste
Markt	(la) foire, place
Marsch	(la) marche;
(als Ausruf)	allons! marche!
Matratze	(le) matelas
Mauer	(le) mur
Mehl	farine
mehr	plus

Messer	(un) couteau
Taschenmesser	(un) canif
Milch	(le) lait
Mineralwasser	eau gazeuse
Mittageffen	(le) dîner
Mohrrüben,	carottes
Möhren	
morgen	demain
morgen früh	demain (au) matin
Motorrad	(une) moto-cy- clette
Mühle	(le) moulin
Mund	(la) bouche
halten Sie den	taisez-vous!
Mund!	
Mutter	(la) mère
Mütze	casquette

N

nach Paris	à Paris
Nachtopf	(le) pot de chambre

Nadel: Stechnadel,	(une) épingle,
Nähnadel	(une) aiguille
Nagel	(un) clou
Name	(le) nom
Nase	(le) nez
nein	non monsieur
Niederlage	(la) défaite
Notizbuch	(un) carnet
Nudeln	(le) macaroni
Nüsse: Walnüsse,	noix, noisettes
Häselnüsse	

D

Obst	fruits
Ochs	(un) bœuf
Ochsenfleisch	du bœuf
Ofen	(le) poêle
öffnen Sie die Thür	ouvrez la porte
Ohr	(une) oreille
Öl	de l'huile
Omelette	(une) omelette

P

Pantoffeln	pantoufles
Papier	papier
Patrone	(une) cartouche
Peitsche	(un) fouet
Petersilie	persil
Petroleum	pétrole
Pfanne	(une) casserole
Pfarrer	(le) curé
Pfeffer	poivre
Pfeife	(la) pipe
Pferd	(un) cheval
Pferde	chevaux (wo)
Pflaumen	prunes
Pfund	(une) livre
ein Pfund	une livre de
Fleisch	viande
plätten siehe bügeln	
Postamt	(le) bureau de poste
Postkarte	(une) carte postale
Preis: welches ist der Preis von	quel est le prix de

Preuße	(le) Prussien
Preußen	la Prusse
preußisch	prussien,-ne

Q

Quittung	(une) quittance
----------	-----------------

R

Rad (am Wagen)	(la) roue
Zweirad	(une) bicyclette
rasieren Sie mich,	faites la barbe,
bitte	s'il vous plaît
Rathaus	l'hôtel de ville
rauchen	fumer (une pipe)
Rechnung	(la) note
rechts	à droite
Richtung: in wel-	dans quelle direc-
cher Richtung	tion est X.?
liegt X.?	
Rindfleisch	bœuf
Rock	(un) habit; (une)
„ (der Frau)	robe (de fem-
	me)

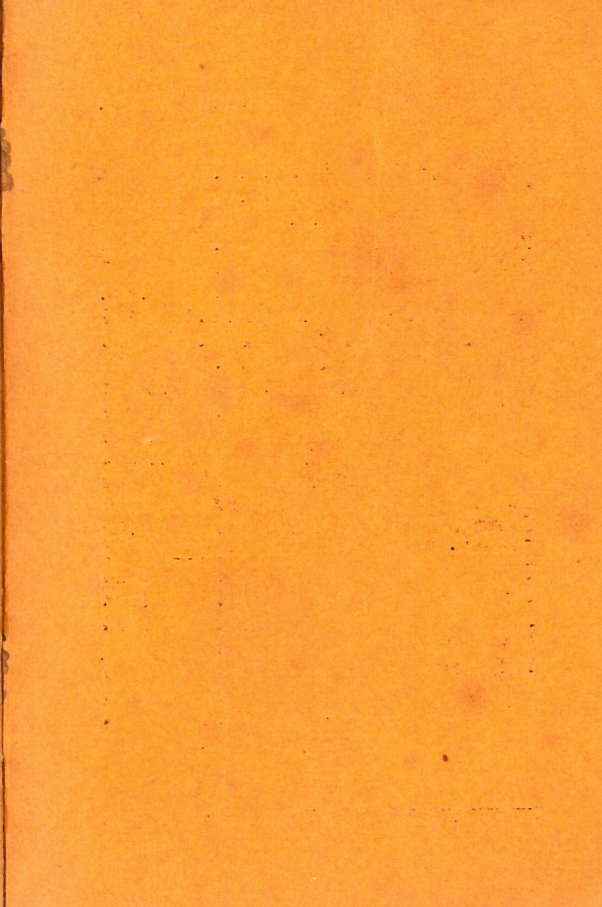
Rüben	carottes
Rücken	(le) dos
Rühreier	œufs brouillés
Rum	rhum (sprich rom)

С

Sack	(un) sac
Salat	salade
Salz	sel
sauer	aigre
Sauerkraut	(la) choucroute
Schampagner	champagne
Schere	ciseaux
Scheune	(la) grange
Schiff	(le) vaisseau
Schinken	jambon
Schlacht	(la) bataille
schlafen gehen	se coucher
Schlafzimmer	(une) chambre à coucher
schlecht	mauvais, e
boshaft	méchant, e
schließen Sie das	fermez la fenêtre
Fenster, (Thür)	, (la porte)

Schloß (Thür=)	(la) serrure
Vorhängeſchloß	(le) cadenas
	(s ſtumm)
Befizung	château, palais
Schlüſſel	(la) clef (f ſtumm)
Schmalz	graisse
Schmierſeife	savon mou
Schneider	(le) tailleur
ſchnell	vite, viteſent
Schnur	(un) (le) cordon
Schokolade	chocolat
	(t ſtumm)
ſchreiben	écrire
Schreibfeder	(une) plume
	(à écrire)
Schuh	(le) ſoulier
Schuhbürſte	(une) broſſe aux
	ſouliers
Schuhmacher	(le) cordonnier
Schuhſohle	(la) ſemelle
Schule	(une) école
Schüſſel	(un) plat
Schwein	(le) cochon
Schweineſleiſch	porc

Schwester	(la) soeur
Seidel (Bier)	(un) bock (de bière)
Seife	savon
Sellerie	célieri
Selterwasser	eau de Seltz
Semmel	pain blanc
Senf	moutarde
Sofa	(le) sofa
Sofort	de suite
Sohn	(le) fils
Spargel	asperge
Später	plus tard
Speck	lard
Speise	(la) nourriture
Speisen	manger
Spiegel	(le) miroir,
„ (großer)	(la) glace
Spinat	épinard
Spiritus	esprit, alcool
sprechen Sie	parlez-vous alle-
Deutsch?	mand?
Stadt	(la) ville
Stall	(une) étable



Italienischer Dolmetscher	1201
Italienische Grammatik	301-305
Unsere Muttersprache	1008-1009
Parla Italiano?	349
Parlez-vous français?	347
Polnischer Dolmetscher	1193
Repetitorium griechischer Verben	1196-1197
" lateinischer "	1194-1195
Russischer Dolmetscher	1179
Russische Grammatik	620-624
Seemannssprache	786-787
Spanische Grammatik	321-325
" Handelsbriefe	331-335
" Konversation	732
Welche Sprachen soll ich lernen?	1219
Sprich richtig!	179
Türkische Sprachlehre	1220-1224
Türkisch-arabische Schrift	1225
Türkischer Dolmetscher	1198
Ungarischer Dolmetscher	1206
Geschichte der Weltsprache	120
Weltsprache (Esperanto)	613-616
" (Ido)	875-878
Wörterbuch Esperanto-Deutsch .	1044-1046
" für Zeitungsleser .	1056-1058
